

Рубец Мария Владимировна

Восприятие и языковая картина мира (на материале китайского языка)

Специальность 09.00.01

Диссертация на соискание ученой степени кандидата философских наук
(отрывок)

1.2. Типологии культур и проблема китайской ментальности

Метод типологии применяется для систематизации объектов по общности наиболее характерных признаков. Существует множество подходов к типологии культур. В зависимости от выделяемого общего признака типологии бывают: географическая, национально-этническая, историческая, хозяйственно-культурная и т.д.⁸⁴. В соответствии с целями и задачами нашего исследования мы рассмотрим типологии, позволяющие выявить отличия в когнитивных особенностях европейских и «экзотических» культур.

В зависимости от методологии, культуры делят на два полюса по

85

следующим принципам :

- по психологическому типу: «западные» и «восточные» (К.Г. Юнг⁸⁶)

- по типу мышления в аспекте когнитивной эволюции: «современное» -
87

«архаическое» или (уже): логическое - пралогическое (Л. Леви-Брюль) / мифологическое (М.Элиаде⁸⁸) / магическое (К. Леви-Стросс⁸⁹) и т.д.

напр. *Boroditsky L., Gaby* ^4.(2010) Op. cit.; *Boroditsky L.*, (2001) Op. cit.; *Boroditsky L., Fuhrman O., McCormick K.* (2010) Op. cit.; подробнее в ст. *Бородай С.Ю.* Указ. соч.

⁸⁴ *Воронкова Л.П.* Культурология. М., 2008. URL: <http://www.irbis.vogu.ru/repos/11324/HTML/25.htm> (дата обращения : 1.06.2015).

⁸⁵ Мы не рассматриваем классификацию культур по признаку социального, экономического развития, типу хозяйства и т.д., поскольку здесь нам важна дихотомия между культурами-носителями SAE и т.н. «экзотических» языков.

⁸⁶ *Юнг К.Г.* Указ. соч.

- по характеру письменности: алфавитные - иероглифические (Вяч. Вс. Иванов⁹⁰, А.И. Кобзев⁹¹),

- по когнитивному стилю: левополушарная - правополушарная (В.С. Ротенберг, В.В. Аршавский⁹², Вяч. Вс. Иванов⁹³, Ю.М. Лотман А.И. Кобзев⁹⁴, Б.Н. Санжиев⁹⁵),

- по принципу передачи опыта (деятельностный подход): теоретические - симпрактические (В. Н. Романов⁹⁶).

При ближайшем рассмотрении указанных типологий можно увидеть, что граница между двумя культурными «полюсами» проходит приблизительно по одним и тем же водоразделам.

Архаическое мышление, характерный признак современных первобытных (и некоторых других) популяций, по мнению Леви-Брюля, отличается склонностью к отождествлению изображения и реальности, поиску мистических причин тех или иных событий, прикладному характеру знаний об окружающем мире⁹⁷, оперированию перцептивными представлениями, синкретизму, неразличению естественного и сверхъестественного, вещи и представления, объекта и свойства⁹⁸ и т.д.

Леви-Брюль Л. Указ. соч.

⁸⁸ *Элиаде М.* Указ. соч.

⁸⁹ *Леви-Стросс К.* Указ. соч.

⁹⁰ *Иванов Вяч.Вс.* Фонема и письмо в древней культуре и их связь с атомизмом (Атомизм и алфавитный принцип : материалы «круглого стола») // Вопросы философии. 2014. № 6. Публикации на сайте. 08.07.2014. URL: http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=979&Itemid=52 (дата обращения : 31.05.2015).

⁹¹ Например, *Кобзев А.И.* Выступление на Круглом столе «Атомизм и алфавитный принцип» // Вопросы философии. 2014. № 6. С. 156-157.

⁹² См. например, *Rotenberg V.S., Arshavsky V.V.* Right and Left Brain Hemispheres Activation in the Representatives of Two Different Cultures // Homeostasis. July 1997. Vol. 38, 2. P. 49-57.

⁹³ *Иванов Вяч.Вс.* Чет и нечет. Асимметрия мозга и знаковых систем.

⁹⁴ *Кобзев А.И.* Философия и духовная культура Китая // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. М., 2006. Т. 1. Философия. 2006. С. 44-55.

⁹⁵ *Санжиев Б.Н.* Китайское иероглифическое письмо и асимметрия функций мозга // Общество и государство в Китае: XXXII научная конференция. М., 2002. С. 180-186.

⁹⁶ *Романов В.Н.* Культурно-историческая антропология. М.; СПб., 2014.

⁹⁷ *Леви-Брюль, Л.* Указ. соч.

⁹⁸ *Меркулов И.Л.* Указ. соч. С. 64.

Сторонник эволюционно-эпистемологического подхода И.П. Меркулов в своих работах соотносил архаический тип мышления, доминирующий еще до появления и развития естественного языка, с пространственно-образным (правополушарным) типом мышления, которому в большой степени свойственна холистическая стратегия обработки когнитивной информации. Соответственно, современным, «развитым» культурам в большей степени свойственно логико-вербальное (левополушарное) мышление, оперирующее идеальными символическими репрезентациями⁹⁹.

А.И. Кобзев напрямую связывает правополушарность с иероглифичностью культуры, противопоставляя ей левополушарность, связанную с алфавитностью. Он объясняет эти два исторически сложившихся типа культуры разными путями сапиентации и выделяет некоторые черты, перманентно характерные для того и другого типа: от способности/неспособности к воспроизведению единичных согласных звуков и их сочетаний, до ритуалов, таких, как похороны (стремление к максимальному сохранению мертвого тела вплоть до мумификации - в иероглифических земледельческих культурах, противопоставлено сожжению или разрубанию мертвого тела в алфавитных культурах кочевников), и более широких мировоззренческих представлений о трансцендентности инобытия и европейском идеализме, возникших в алфавитных культурах, противопоставляемых китайскому и египетскому натурализму культур иероглифических¹⁰⁰.

Лингвист и культуролог Вяч.Вс. Иванов в своей книге «Чет и нечет» излагает данные о результатах исследований японцев, страдающих различными поражениями мозга: грамотные японцы пользуются одновременно иероглификой - понятийным письмом - и слоговой азбукой, записывающей звучание слов, но не репрезентирующей их смысл. При поражении левого полушария у японцев страдает слоговое письмо (хирагана

⁹⁹ Меркулов И.П. Когнитивные способности. М., 2005. С. 15, 17.

¹⁰⁰ См. напр. Кобзев А.И. Выступление на Круглом столе «Атомизм и алфавитный принцип» // Вопросы философии. 2014. № 6. С. 156-157.

и катакана), но не иероглифика¹⁰¹. Известно также, что «некоторые американские дети, страдающие дислексией, успешно обучались читать на английском, представленном на письме китайскими иероглифами по специально разработанной системе (Kozin et al., 1971)»¹⁰². На исследования, указывающие на преимущественную работу правого полушария в процессе чтения и распознавании письменного текста у китайцев и японцев (Hatta, 1977, Huand & Jones, 1980¹⁰³) ссылается в своей статье и психофизиолог В. Ротенберг¹⁰⁴.

Описывая функции правого и левого полушария мозга, Вяч.Вс. Иванов выделяет среди таковых у правого полушария управление движениями тела - крупной и мелкой моторикой. Переходя к культурологическому анализу жестовых коммуникативных практик первобытных племен, автор напрямую связывает наличие жестового языка и даже жестового мышления (которые он сравнивает также с иероглифическим принципом кодирования смыслов¹⁰⁵) с доминированием правополушарного когнитивного стиля у представителей архаических культур первобытных популяций.

Известны сравнительные исследования, проведенные на носителях восточно-азиатских и северо-американских культур, выявившие, в частности, тенденцию азиатов к контекстно-обусловленному восприятию фигуры (неотрывно от фона), т.е. к «правополушарной», холистической стратегии восприятия, а американцев и канадцев - независимо от фона, т.е., «левополушарно». Это касалось и распознавания вертикального положения стержня при наклоне рамки и без него (у азиатов в первом случае наблюдались затруднения), и идентификация известных животных на фоне привычной для них среды обитания и на фоне новой среды (азиаты имели

¹⁰¹ Иванов Вяч.Вс. Указ. соч. С. 22-23.

¹⁰² Блум Ф., Лейзерсон А., Хофстедтер Л. Мозг, разум и поведение. М., 1988. URL: <http://galactic.org.ua/Homo/m996.htm> (дата обращения : 09.08.2013).

¹⁰³ Hatta T. Lateral recognition of abstract and concrete Kanji in Japanese // *Percept. and Motor Skills*. 1977. 45. P. 731-754; Huand G. J. & Jones B. Naming and discrimination of Chinese ideograms presented in the right and left visual fields // *Neuropsychologia*. 1980. 19. P. 705-706.

¹⁰⁴ Rotenberg V.S., Arshavsky V.V. *Op. cit.*

¹⁰⁵ Иванов Вяч.Вс. Указ. соч. М., 1978. С. 59-62.

тенденцию не узнавать знакомых животных на фоне новой для них среды)¹⁰⁶. Именно по такому принципу отличается восприятие предмета левым и правым полушарием. Стратегия правого полушария - холистическая, каналы восприятия не отделены друг от друга, оно не способно произвести аналитические операции и отделить предмет от фона, форму предмета от его размера, цвета и т.д. К такому типу восприятия склонны восточноазиатские народы. Левое полушарие наоборот пользуется аналитической стратегией,¹⁰⁷ четко выделяя фигуру из фона, что в ходе описанного выше эксперимента было продемонстрировано канадцами и американцами.

Еще одним примером чуткости восточно-азиатских народов к фону может быть тот факт, что в Китае продается специальная бумага для писем, имеющая орнаментальное оформление, наподобие открытки, а писать письма на чисто-белой бумаге в китайской культуре считается неприличным, или, по крайней мере, невежливым.

Суммируя вышеизложенное, видим следующее: современные, «логические» культуры исследователи относят к «левополушарному» аналитическому когнитивному типу, с преимущественно логико-вербальным типом мышления, теоретическим принципом передачи опыта и алфавитной письменностью, что характерно в большей степени для западного типа культур. Для восточного же типа в большей степени характерен архаический, «правополушарный» холистический когнитивный стиль с пространственно-образным типом мышления и иероглифической письменностью. Несомненно, данная классификация не является абсолютной: она дает обобщенные представления, не прописывая детали. Конкретные типы деятельности внутри этнокультуры, а также индивидуальные особенности личности обуславливают уникальные сочетания характеристик когнитивного стиля. В

¹⁰⁶ Masuda T. Cultural Effects on Visual Perception // Sage encyclopedia of perception. 2009. Vol. 1. P. 339-343.

¹⁰⁷ Демидов В.Е. Как мы видим то, что видим // НиТ. Раритетные издания, 1998. <http://n-t.ru/ri/dm/km03.htm> (дата обращения : 20.05.2015).

целях нашего исследования мы будем придерживаться обобщенных характеристик.

Специфика китайской культуры и когнитивного стиля

С точки зрения рассмотренных типологических моделей иероглифическую китайскую культуру, о которой пойдет речь в данной работе, нельзя отнести к «современному» западному типу культур с алфавитной письменностью, основанному на логико-вербальной стратегии мышления. В частности, Л. Леви-Брюль упоминает китайцев среди носителей пралогического мышления в связи с характерной для него чертой отождествления изображения и реальности, ссылаясь на описания суеверий

108

китайцев, сделанные Я.Я.М. де Гроотом¹⁰⁸. Помимо использования в целях черной магии глиняных или деревянных изображений жертвы, китайские колдуны практиковали нанесение вреда живым людям через иероглифы, обозначающие даты их рождения - их гороскоп, которые можно было написать в перевернутом виде, перечеркнуть, приклеить с внутренней стороны колокола в храме и т.д., и таким образом лишить их обладателя покоя и благополучия¹⁰⁹. Такое же отождествление встречается и в наши дни: в Китае до сих пор бытует традиция украшать двери, одежду и предметы быта иероглифами счастья (^), подарки молодоженам, двери, стены, постель в их комнате - парным иероглифом счастья (If) и т.д., поскольку считается, что благодаря этим иероглифам счастье всегда будет рядом. Пралогическое мышление в архаический период составляло неотъемлемую часть магического мировосприятия. В практиках магического типа слово - устное или письменное - имело статус действия, что сохранилось в повседневной культуре китайцев. Эмоциональное воздействие слов и изображений - также специфическая черта такой сферы культуры как искусство.

Леви-Брюль Л. Указ. соч. С. 134.

Гроот Я.Я.М. Демонология древнего Китая. М., 2000. С. 198.

Работы британского ученого и сиолога Дж. Нидэма являются попыткой найти ответ на знаменитый «вопрос Нидэма» о том, почему китайская наука при огромном преимуществе в технологиях не пошла (да и не могла пойти) по пути развития, которым шла (уже после XVI в.) наука европейская, а оставалась преимущественно на эмпирическом уровне¹¹⁰.

Преимущественно эмпирический характер знаний китайцев отмечает также В.Е. Еремеев: «В практической инженерии традиционного Китая, несомненно, развивалось эмпирическое знание о сложении сил, но их теоретическое осмысление так и не было предпринято /.../ Принцип сложения сил с древних времен применялся в Китае при переносе тяжелых грузов. Использовались, например, ветвящиеся системы соединений, когда груз подвешивался к середине шеста, концы которого также подвешивались к другим шестам в их серединах. Таким образом, этот груз могли нести четыре человека»¹¹¹. Далее упоминаются аналогичные примеры изощренного применения знаний о тех или иных свойствах окружающего мира: изобретение «наклоняющихся сосудов» (при наполнении менявших центр тяжести и выливавших содержимое), которые напоминали князьям об умеренности в делах; метод тестирования стрел и тележных колес на балансировку путем помещения их в воду и проверки равномерности их погружения; описывается даже история о взвешивании слона, аналогичная взвешиванию короны Архимедом, хотя «формулировка закона Архимеда китайцами так и не была предложена»¹¹².

Таким образом, на основании вышеперечисленных фактов преобладания прикладного знания над теоретическим, отождествления изображения и реальности, поиска мистических оснований происходящего и т.д. мы, вслед за Дж. Нидэмом, А.И. Кобзевым, Вяч. Вс. Ивановым и др.

Киктенко В.А. Историко-философская концепция Джозефа Нидэма: Китайская наука и цивилизация (Философский анализ теоретических подходов). М., 2009. С. 89-92.

¹¹¹ *Еремеев В.Е.* Место механики в традиционной науке // *Духовная культура Китая: энциклопедия:* в 5 т. М., 2006. Т. 5. Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование. 2009. С. 161.

¹¹² *Еремеев В.Е.* Указ. соч. С. 158-165.

относим китайскую культуру к иероглифическим культурам восточного типа с «архаическим», холистическим когнитивным стилем.

¹¹³ *Ротенберг В.С.* Межполушарная асимметрия мозга и проблема интеграции культур // Сайт автора. URL: http://rjews.net/v_rotenberg/integr-kultur.html#.VV4CWlJyV1D (дата обращения : 20.05.2015).

¹¹⁴ Классическая система категорий иероглифов Сюй Шэня, представленная в словаре Шо вэнь цзе цзы (I в. н.э.) выделяет 6 классов иероглифов, однако при известном обобщении некоторые из них

1.4. Восприятие визуальной (текстовой) информации при разных КОГНИТИВНЫХ СТИЛЯХ

Итак, в ходе обучения чтению и письму на родном языке алфавитное письмо развивает у его носителей дискурсивный стиль на базе левого полушария. Представители же иероглифических культур активно используют холистический (образный) стиль на базе правого полушария. Отсутствие связей между изображением понятия и его фонетическим выражением в китайском языке позволяет его носителям во время чтения не проговаривать про себя каждое слово, что значительно ускоряет процесс. Такая особенность языка является одной из причин того, что китайцы читают книги гораздо быстрее, чем представители других культур.

Аналитическая стратегия восприятия слова в алфавитном языке.

При чтении же алфавитных текстов в дискурсивных культурах активно задействуются аналитические стратегии, которые принято приписывать работе левого полушария. Слова алфавитных языков раскрывают свой смысл только после прочтения всех букв, из которых они состоят, по порядку их написания. Скорость, с которой мы научаемся читать тексты, вызывает иллюзию, что мы «схватываем» слова целиком. Но исследования мышц гортани в процессе чтения показали, что люди все же читают слова по буквам, произнося их про себя (во время чтения наблюдаются микродвижения мышц, ответственных за артикуляцию, называемые

¹²⁸ субвокализацией).

Скорочтение. С субвокализацией активно борются авторы техники скорочтения¹²⁹, пропагандируя «китайский» способ чтения текстов. На курсах «быстрого чтения» люди тренируются воспринимать слова алфавитного языка (а позже и предложения, и абзацы, и даже страницы текста), как целостные образы, не вглядываясь в отдельные буквы, и главное

¹²⁸ Жмуров В.А. Большая энциклопедия по психиатрии, 2 изд., 2012. URL: <http://vocabulary.ru/dictionary/978/word/subvokalizacija> (дата обращения : 30.05. 2015).

¹²⁹ См., напр. Роджер С. Развитие мозга. Как читать быстрее, запоминать лучше и добиваться больших целей. М., 2014.

- не проговаривая слова про себя. Это достигается целым набором различных тренировок и упражнений, в частности путем чтения книги про себя с одновременным произнесением вслух числового ряда, алфавита или скороговорок, напеванием детских песенок и т.п., что «отвлекает» артикуляционный аппарат от процесса чтения и заставляет мозг учиться воспринимать текст исключительно посредством визуального восприятия. С помощью этих и подобных упражнений субвокализацию возможно максимально элиминировать, что помогает повысить скорость чтения текстов.

Итак, при чтении слов алфавитных языков активнее работают аналитические стратегии логико-вербального стиля мышления, вербальная информация обрабатывается последовательно, «пошагово», по частям, по мере ее поступления. При извлечении смыслов из иероглифической записи включаются стратегии визуально-холистические. Возможно, этим отличием в стратегиях объясняется такой факт, что иероглифы в зеркальном отражении воспринимаются почти так же легко, как реальные, а вот чтобы прочитать перевернутое задом наперед слово, времени понадобится больше.

Холистическая стратегия визуального восприятия иероглифа. Из-за отсутствия строгой параллели между фонетическим и графическим выражением понятий китайцы учат свой письменный язык, по сути, как иностранный. Изучая иероглифы, они с детства учатся запоминать целостные образы слов своего языка. При этом им приходится запоминать и уметь различать очень много похожих между собой знаков, которые могут отличаться всего одной чертой. Лишняя точка в иероглифе может совершенно поменять его смысл. Таковыми, например, являются:

						Щ		б	£)	*	
shui	yong	qu	diu	jian	bei	shi	shuai	bai	zi	mu	wei
вода	вечность	идти	терять	видеть	раковина	наставник	красивый	белый	нос	дерево	не..

И т.д.

Для китайцев эта минимальная разница в написании имеет смыслообразующее значение, а значит, очень важна для запоминания и для дальнейшего узнавания. Приведу еще один пример: два иероглифа fс mang - *занятой* и 亡 wang - *забывать* имеют своим фонетиком одну и ту же графему тг wang - *умирать*. Второй (смысловой) графемой в обоих иероглифах является иероглиф *сердце* 心. Иероглифы отличаются лишь расстановкой ключей внутри знака: *сердце* слева, *умирать* справа - в первом случае, и *умирать* сверху, *сердце* внизу - во втором. Если запоминать их по ключам - «*сердце+умереть*» (как сделали бы иностранцы с алфавитным типом мышления), то высока вероятность спутать один с другим при чтении либо написании. Этой ошибки легко избежать, если запоминать их образно - по внешнему виду, как это делают китайцы.

Значение моторной памяти для восприятия письменных знаков у китайцев. В написании китайских иероглифов огромную роль играет порядок черт. Писать черты иероглифа в правильном порядке детей учат с самого начала обучения письму: это помогает легче воспроизводить иероглифы и легче запоминать новые. Считается, что человек, пишущий иероглиф с неправильным порядком черт, «не имеет культуры» (>Л^ГХ4Ь meі you wenhua). (Здесь стоит отметить, что порядок черт, утвержденный на материковом Китае, отличается от порядка черт, принятого в качестве стандарта на Тайване, а также в Японии и Корее: здесь стандарты отличаются друг от друга, и ни один из них полностью не соответствует традиционному порядку написания).

Общие принципы таковы:

- сверху вниз, слева направо (ср. иероглиф 口);
- сначала горизонтальная, потом вертикальная черта (ср. иер. 一);
- сначала откидная черта влево (丿), потом откидная черта вправо (㇇) (ср. иер. 冫).

- сначала внешняя граница не замыкая, потом внутренний элемент, в конце нижняя замыкающая черта (ср. иер. Ш, №);
- сначала центральная черта, затем боковые (ср. иер.
- точка в правом верхнем углу ставится в конце (ср. иер.

Что интересно, при изучении арабских цифр китайские дети руководствуются теми же принципами, что и при изучении иероглифов. Существуют определенные «каноны», указывающие, как нужно писать ту или иную цифру, и здесь никакие «вольномудства» тоже не приветствуются. Бросается в глаза особый характер ручного написания китайцами арабских цифр. Он практически не зависит от индивидуального почерка. На рисунке 5 показан образец прописи цифр китайского учащегося.

Единица пишется, как палочка, двойка без «петельки», у четверки две черты имеют перекрещивание, шестерка и девятка на конце не имеют крючка, семерка пишется без горизонтальной перечеркивающей черты. Все это оказывается очень важным при общении с китайцем на бумаге. Если написать ему единицу в привычном нам виде с крючком наверху (1), он ее примет за семерку. А если добавить к такой единичке нижнюю подчеркивающую черточку (1), то и вовсе за двойку.

р о о о с о о с о с

8 8 3 8 8 8 8 3 8

Если семерку перечеркнуть посередине, китаец вообще не поймет, что это за знак (несмотря на то, что их иероглифическая семерка очень похожа на арабскую и пишется с поперечной чертой: -Ъ).

Почему так происходит? На мой взгляд, в этом случае срабатывает именно моторная память. Когда мы пишем единицу вида «1», движение руки при этом точно такое же, как при написании семерки вида «7». А при написании единицы вида «1», движение руки аналогично таковому при написании двойки «2». Китаец считывает движения руки в процессе

написания знака, и таким образом узнает его, снисходительно простив иностранцу небольшие искажения формы. Таким образом, видно, что даже в написании цифр соблюдается строгое соответствие привычному образу и порядку черт.

1.5. Визуальное и аудиальное восприятие языка в китайской культуре

Особенности фонетики. Рассмотрим фонетические особенности китайского языка.

Китайский язык имеет довольно жесткую силлабическую структуру, т.е. смысловой (минимальной значимой) единицей языка является слог. Начиная со II-III вв., китайские фонологи, изучая фонетическую структуру языка, начали вычленять в слог начальнй согласный звук - инициаль (р-Щ sheng шй - букв. «мать/основа звука») и оставшийся комплекс гласных и согласных звуков, следующих за инициалью - т.н. финаль или рифму yun шй -

130

букв. «мать/основа рифмы»). Интересно, что даже после знакомства с индийской лингвистикой и алфавитной системой, китайцы не проводили аналитический разбор звукового состава слога так, как это делали индийцы: даже в сунских таблицах, несмотря на классификацию листов по слогаобразующему гласному и по степени его «йотизации», финаль, тем не менее, обозначалась иероглифом, имеющим в чтении ту же финаль, что и описываемая. В современных учебниках китайского языка сохраняется деление слогов лишь на инициали и финали.

Китайский язык имеет очень ограниченный фонетический состав. Всего в фонетике китайского языка 23 инициали (с учетом Y и W) и 38 финалей. Таким образом, из сочетаний инициалей с финалями образуется всего 414 слогов. Это небольшое количество объясняется тем, что не все финали сочетаются с каждой из инициалей.

Вот фрагмент таблицы слогов китайского языка: по вертикали перечислены все инициалы, по горизонтали - финали, в ячейки на пересечениях столбца и строки вписаны слоги, образованные из их сочетаний. В ряде ячеек отсутствует какое-либо заполнение, что говорит нам о том, что сочетания этой инициали с этой финалью в китайском языке не существует (см. Рисунок 6).

	a	o	e	l	i	er	l'	ei		DU	an	en	ang	eng	ong
	a	o	e			er	ai	ei	it'	3U	an	en	ang		
h	ь.i	Бэ					bai	bei	Ik: ci		b.iI	ben	bang	berg	
	pa	pэ					pai	pei	pao	POL	pan	pen	par.g	per.g	
ч	пи	мо	пг				mai	mei	mao	moj	man	men	mang	merig	
	Id	Го						fe,		fuu	far.	feu	fang	fen %	
i	da		de				dai	del	dao	dot	dan	(let)	dallg	der.g	dong
	ta		tp				tai		lar	ton	Mr		tang	rpng	King
			ne				[lil	lit.	ll, u	llUll	liu.i	uen	nai.g	nei g	lung
l	Б		le				lai	lei	lo	lou			lang	leng	long
e	»		-if	ri			ma\		7.ИП	Kin	7 III		*ang	"Tig	70ng
c	ca		ce				rai		cao	:ou	can	cen	cang	ceng	cong
>	S.i		se	Sl			sal		sao	SOU	sao	sen	sang	seng	song
Л	ihа		2he	zhi			thai	zhei	zhao	shall	ztun	/hen		zheng	zheng
т	cha		che	chi			:rai		chao	:hau	chin	chen	chanJ	chen?	chonf;
Л	sha		she	shl			shai	stiel	shao	ibOU	snan	shen	shan^	sheng	
			re	n					rao	rcu	ran	ren	rang	reng	rong
ч															
X															
l	p		F ^e						jao	J,ou	gan	pen			R'rg
	ka		ke				kel	kei	kjo	kou	kan	ken	karg	kerp	korg
	ha		he				rial	hei	hao	101-	han	hen	hang	netfi	It'll, g

Рис. 6

В условиях столь сильного ограничения фонетики для расширения возможностей обозначения всего многообразия предметов и явлений китайцы используют тонирование (произнесение слога с определенной интонацией). Тонов насчитывается от 2 до 9 в разных диалектах. В путунхуа насчитывается 4 основных тона (иногда добавляют 5й - нулевой) (см. Рисунок 7).

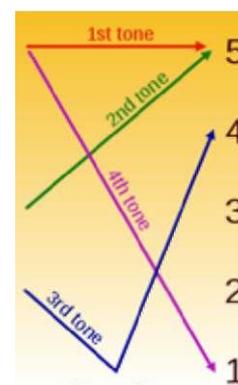


Рис. 7

Из представленной ниже таблицы видно, насколько важную смысловозначительную функцию несут на себе тоны (т.е. это не простая интонация, которая окрашивает предложения нашего языка). (см. Рисунок 8.)

Первый тон	Второй тон	Третий тон	Четвертый тон
chā 杈 вилы	chá 茶 чай	chǎ 叉 расставить	chà 刹 монастырь
chēn 嗔 сердиться	chén 尘 пыль	chēn 疹 шершавый	chèn 趁 кстати
gē 鸽 голубь	gé 格 клетка	gě 哿 счастливый	gè 各 каждый
mō 摸 трогать	mó 模 образец	mǒ 抹 зачеркнуть	mò 墨 тушь
shū 书 книга	shú 熟 созреть	shǔ 暑 жара	shù 树 дерево
tān 摊 ларек	tán 谈 беседовать	tǎn 毯 одеяло	tàn 叹 вздых

Рис. 8.

означает соответственно *груша*, *слива* или *плоды каштана*. Ясно, что иероглифы, обозначающие все эти три плода, различаются по написанию: \$k И груша, Ф И слива, ^ И каштан.

Однако во фразе «W6 chl li» («Я ем человеку, не привыкшему различать тонированные слова, затруднительно понять на слух, какой именно из трех названных плодов ест говорящий. Китайцу же не составляет труда понять, о чем идет речь.

Исследования восприятия китайского языка группой ученых китайского происхождения, работающих в Калифорнийском университете в Ирвайне, показали, что человеческий мозг сначала обрабатывает в правом полушарии интонационную составляющую, и только после этого в левом полушарии происходит осмысление информации .

Говоря о способности китайцев различать смыслы слов, зависящие от тоновой составляющей, нельзя не прийти к очевидному выводу о том, что для осуществления нормального акта коммуникации на китайском языке ее участники должны обладать довольно тонким слухом, чтобы точно различать смысл сказанного.

Многие преподаватели китайского языка замечают, что китайский язык легче учить тем людям, у которых музыкальный слух достаточно развит. При приеме на некоторые курсы китайского языка проводится собеседование, на котором в частности проверяется способность поступающего слышать и различать тоны произносимых учителем слогов.

По всей видимости, у китайцев, которые растут в среде «музыкального» языка и с детства привыкают слушать и воспроизводить сложные интонационно-звуковые комбинации, по необходимости развиваются способности, контролируемые правым полушарием (в данном случае - музыкальный слух), и формируется способность к восприятию тоновых слов. Адаптация к особенностям звукового строя китайского языка формирует у китайских детей тонкий музыкальный слух, вероятно получивший в ходе когнитивной эволюции генетическое закрепление в геноме популяции. Таким музыкальным слухом обладает практически любой китаец, а также вьетнамцы, также говорящие на тоновом языке.

Примечательно, что дети других национальностей, живущие в Китае, начинают общаться на китайском языке так же легко и свободно, с соблюдением всех фонетических и интонационных особенностей, как и китайские дети, и также легко воспринимают тоновые различия в словах, обращенных к ним. Этот факт еще раз доказывает факт культурной обусловленности формирования определенных когнитивных способностей.

Однако здесь нам необходимо убедиться, что тонкое восприятие интонационной составляющей развито не только в китайской, но и в других иероглифических культурах. Обратимся к любопытному сравнительному исследованию эффекта Струпа у японцев и американцев.

Исследование эффекта Струпа. Интересным с точки зрения предпочтения в восприятии интонационной и вербальной составляющей у представителей алфавитной и иероглифической культур является следующее исследование. В 2003 году группа ученых Кейко Исии, Хосе Альберто Рейес, и Синобу Китаёма провела сравнительное исследование восприятия речи у

японцев и американцев в тестах с эффектом Струпа. (Эффектом Струпа (англ. *Stroop effect*) в психологии называют задержку реакции при прочтении слов, цвет шрифта которых не совпадает с их смыслом (к примеру, слово «зеленый» написано желтым цветом)). Группа ученых предложила в качестве материала для теста использовать слова и фразы, сказанные с различной эмоциональной окраской. Были сделаны аудиозаписи: I am happy, I am sad в разных интонационных вариантах. В некоторых случаях значение фразы совпадало с интонацией, в некоторых - нет (как, например, фраза «я счастлив», сказанная грустным голосом). В результате исследователи выявили тенденцию японцев к ориентации на интонационную составляющую в большей степени, нежели на вербально-смысловую. Американцы наоборот были склонны больше ориентироваться на вербальную сторону фразы, чем на интонационную¹³².

Этот эксперимент хорошо подтверждает преобладание правополушарного когнитивного стиля и вследствие этого тенденции к восприятию интонационной составляющей в большей степени, чем вербальной, у носителей иероглифических культур.

Омофония. В китайском языке с учетом тоновых вариантов всего получается 1332 слога. Что все равно гораздо меньше, чем требуется для выражения всего словарного запаса: традиционно слова китайского языка односложные (в современном китайском языке путунхуа основная масса слов содержит два-три слога). Такая фонетическая система порождает множество омофонов в языке. Многие слова имеют не только одинаковое произношение, но и одинаковый тон. К примеру, Китайско-русский словарь Шанхайского Университета Иностранных Языков содержит десять иероглифов с чтением shu в четвертом тоне (shu). Вот часть из них: 卅 цифра, # дерево, 卅 букет, ^ излагать, Л: вертикальный, ""S великодушие, 卅 полоскать¹³³.

¹³² Keiko Ishii, Jose Alberto Reyes, Shinobu Kitayama. Spontaneous Attention to Word Content Versus Emotional Tone: Differences Among Three Cultures // Psychological Science. 02/2003. Vol. 14, 1. P. 39–46.

¹³³ Китайско-русский словарь / под. ред. Сю Динбэня. Пекин, 2000. С. 840-842.

В основном в таких ситуациях то, что имеется в виду под тем или иным словом, ясно из контекста. Если вдруг контекст не вносит однозначной ясности, то слушающий может уточнить, какой именно из «shu» имеется в виду. Тогда говорящий обычно либо дает этот «shu» в привычном двуслоге, например: " " *tfj* " Ш " ("shuxue" de "shu"), вызывая у собеседника ассоциацию произносимого слова с написанием, либо рисует на руке или в воздухе тот иероглиф, который соответствует смыслу.

То есть, в данном случае имеет место опора на визуальное восприятие в устной коммуникации - еще одна когнитивная особенность, развившаяся под влиянием типа культуры вообще и языка в частности.

Цифровые жесты. Здесь же стоит упомянуть о таком факте, как использование жестов, обозначающих цифры, во время коммуникации, включающей в себя числовую информацию. Среди числительных в путунхуа нет омофонов, поэтому использование цифровых жестов излишне для понимания смысла сказанного и фактически является архаической привычкой, по-видимому, характерной для правополушарных культур.

Эти жесты не похожи на простое показывание нужного количества пальцев рук (см. Рисунок 9). От одного до пяти идут пальцы одной руки в соответствии с количеством. *Шесть* обозначается отогнутыми от кулака мизинцем и большим пальцем. *Семь* - собранными вместе

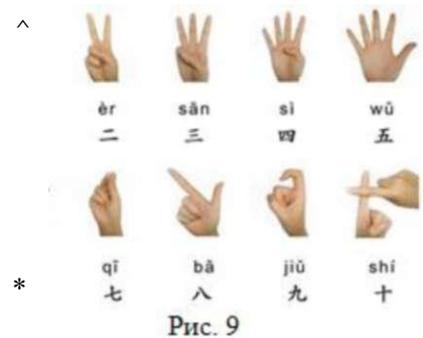


Рис. 9

указательным, средним и большим пальцами, мизинец и безымянный сжаты в кулаке, *восемь* - отогнутые от кулака указательный и большой палец, *девять* - согнутый крючком и отогнутый из кулака указательный палец, для числа *десять* есть несколько вариантов: показать кулак, покрутить раскрытой ладонью, показать скрещенные указательный и средний пальцы одной руки, но чаще всего показывают перекрещенные указательные пальцы двух рук (что по виду похоже на иероглиф «десять»: ~h).

Китайские счетные жесты часто используются в ситуации, когда участники беседы являются носителями разных диалектов, что подчас заметно осложняет восприятие на слух цифровых наименований. Возможно употребление их и в условиях, мешающих восприятию речи на слух: при плохой слышимости, на большом расстоянии и т.п. Однако достаточно часто этими жестами сопровождаются любые сообщения, содержащие цифры, и вне описанных выше ситуаций: номера телефонов, возраст, цены на рынке и т.п., что позволяет говорить о распространенной привычке их использования.

Наличие подобных жестов не только в китайской, но и в других архаических культурах свидетельствует о том, что это явление не специфично только для иероглифических культур, однако, несомненно, связано с правополушарным когнитивным стилем.

Римские цифры. Жестовые обозначения цифр существовали в Древнем Риме. Римские цифры до десяти - это легко узнаваемые пиктограммы древнего пальцевого счёта. Написание всех римских цифр является упрощённым изображением фигур, образуемых при счёте на пальцах рук (например, см. Рисунок 10)¹³⁴.

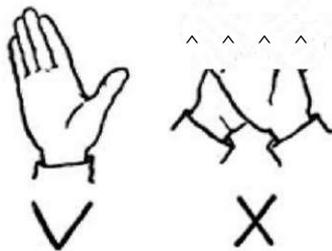


Рис. 10.

Североевропейский пальцевой счет позволял показывать пальцами одной руки, складываемыми в различные комбинации, все числа от 1 до 100. Причем большим и указательным пальцами изображались десятки, остальными тремя - единицы. Например, число 30 получалось, когда большой и указательный пальцы левой руки были соединены в кольцо. Для того чтобы изобразить число 60, большой палец нужно согнуть и как бы склонить его перед указательным, нависающим над ним. Чтобы показать число 100, нужно было прижать выпрямленный

(подробнее см. Шкурин И.Ю. Происхождение римских цифр и десятичного счёта. URL: http://igor-grek.ucoz.ru/publ/lux/schet_2/15-1-0-450) (дата обращения : 03.08.2013).

большой палец снизу к указательному и отвести остальные три пальца в сторону¹³⁵.

Пальцевый счет в Англии. То обстоятельство, что в Англии первые десять чисел в Средние века называли общим именем - "пальцы", подтверждает распространенность счета на пальцах и у англичан. Видимо, неслучайно и то, что в древнерусской нумерации единицы назывались "перстами", десятки - "суставами", а все остальные числа - "сочислениями"¹³⁶.

Австралийские аборигены. У австралийского племени аранта также существовала целая система жестового счета, даже более развитая, чем римская и китайская (картинка из кн. Вяч.Вс. Иванова «Чет и Нечет») (см. Рисунок 11).



Рис. 11

Счет на пальцах у всех первобытных народов предшествует числительным устного языка, что отражается и в происхождении самих числительных. Во многих языках, например в африканских (зулусский и другие языки банту), числительные обозначают только действия над пальцами рук¹³⁷.

Выводы

В данной главе были рассмотрены различные примеры, указывающие на преимущественно пространственно-образный тип восприятия китайцев, сформировавшийся, по нашему предположению, под воздействием архаического типа культуры с холистическим, ироглифическим когнитивным стилем.

¹³⁵ Казаченко Б. *Из истории счета.* Счёт пальцевый у разных народов // Наука и жизнь. 2007. № 10. URL: <http://igor-grek.com/publ/lux/schet/15-1-0-479> (дата обращения : 03.08.2013).

Там же.

¹³⁷ Иванов Вяч.Вс. Указ. соч. С. 65.